JOSe´Ph gibt sich seinen Brüdern zu erkennen

1M 45.1

וְלֹא־	יָכֹל	יוֹסֵף	לְהִתְאַפֵּק	לְכֹל	הַנִּצָּבִים
WöLo,°-»	JąKhoL´»	JOSe´Ph≠ JOSe´Ph ❶	LöHiTÅPe´Q≠	LöKho´L»	HaNiZąBhI´M≠
und nicht	vermochte er konnte er	❶ a:Er möge hinzufügen	zum sich zu bezwingen	zu all	den Aufgestelltwordenen*
וְ לֹא	יכל	יוסף | יוֹסֵף	לְ אפק	לְ כֹל	הַ נצב
pk.ng pk.cj	ka.{pe.3ms}{if.[cs]}	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	ht.if.[cs] pk.pp	ms.[cs] pk.pp	ni.pt.mp pk.at

עָלָיו	בְּהִתְוַדַּע	אֶת־	אִישׁ	עָמַד	אִישׁ	וְלֹא־	מֵעָלָי	אִישׁ	כָּל־
ĄLą´W≠	BöHiTWaDa´´»	ÎTO´≠	°I´Sch≠	Ą´MaD»	°I´Sch≠	WöLo°-»	MeĄLą´J≠	°I´Sch≠	KhoL-»
auf ihm	im sich zu erkennen geben	samt ihm	Mann	stand er	Mann	und nicht	von auf mir	Mann	allen
עַל ו	בְּ ידע	אֵת ו	אִישׁ	עמד	וְ לֹא	מִן עַל י	אִישׁ	כֹּל	
sf.3ms pk.pp.p	ht.if.[cs] pk.pp	sf.3ms pk	ms.[cs]	ka.pe.3ms	pk.ng pk.cj	sf.1s pk.pp pk.pp	ms.[cs]	ms.[cs]	

וַיִּקְרָא	הוֹצִיאוּ	כָּל־	אִישׁ	מֵעָלָי
WajjiQRą´°≠	HOZI´°U»	KhoL-»	°I´Sch≠	MeĄLą´J≠
und er rief und er ~begegnete	lasst hinausgehen! macht hinausgehen	allen	Mann	von auf mir
וְ קרא	יצא	כֹּל	אִישׁ	מִן עַל י
ka.wft.3ms pk.cj	hi.{!.mp}{pe.3p}	ms.[cs]	ms.[cs]	sf.1s pk.pp pk.pp

❶ a:Er möge hinzufügen

יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו:
JOSe´Ph≠ JOSe´Ph ❶	ĄL-»	ĄChą´W≠
❶ ü:Hinzufüger	zu	Brüdern seinen
יוסף | יוֹסֵף	אֶל	אָח ו
{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	pk.pp	sf.3ms mp.cs

1M 45.2

וַיִּתֵּן	אֶת־	קֹלוֹ	בִּבְכִי	וַיִּשְׁמְעוּ	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה:
WajjiTe´N»	ĄT-»	QoLO´≠	BiBhöKhI´≠	WajjiSchMö´´U´»	MiZRa´JiM≠	WajjiSchMa´´≠	Be´JT»	PaRÔ´H≠
und er gab	ĄT	Stimme seine	im Weinen	und sie hörten	MiZRa´JiM ❶	und es/er hörte	Haus des	PaRÔ´H ❷
וְ נתן	אֵת	קוֹל ו	בְּ בְכִי	וְ שמע	מִצְרַיִם	וְ שמע	בֵּית	פַּרְעֹה
ka.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	ms.[cs] pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	na.md	ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms.cs	na

❶ ü:Bedrängnisse {dl}
❷ ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

1M 45.3

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	אֲנִי	יוֹסֵף	הַעוֹד	אָבִי	חָי
Wajjo´°MäR»	JOSe´Ph» JOSe´Ph ❶	ĄL-»	ĄChą´W≠	ĄNI´»	JOSe´Ph≠ JOSe´Ph ❶	Ha˜O´D»	ĄBhI´≠	Chą´J≠
und er sprach	❶ ü:Hinzufüger	zu	Brüdern seinen	ich	❶ ü:Hinzufüger	ist´s dass, noch	Vater meiner	lebend
וְ אמר	יוסף | יוֹסֵף	אֶל	אָח ו	אֲנִי	יוסף | יוֹסֵף	הֲ עוֹד	אָב י	חַי|חיה
ka.wft.3ms pk.cj	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	pk.pp	sf.3ms mp.cs	pn.in.1s	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	pk.av pk.?	sf.1s ms.cs	aj.ms|ka.pt.3ms

❶ a:Er möge hinzufügen

וְלֹא־	יָכְלוּ	אֶחָיו	לַעֲנוֹת	אֹתוֹ	כִּי	נִבְהֲלוּ	מִפָּנָיו:
WöLo,°-»	JąKhöLU´»	ĄChą´W≠	LaĄNO´T»	ÔTO´≠	KI´»	NiBhHąLU´≠	MiPąNą´W≠
und nicht	konnten sie	Brüder seine	zu antworten zu demütigen	ÔT ihm	denn	rastlos gemacht waren sie	von Angesichtern seinen
וְ לֹא	יכל	אָח ו	לְ ענה	אֵת ו	כִּי	בהל	מִן פָּנֶה ו
pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	sf.3ms mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms pk	pk.cj, ms	ni.pe.3p	sf.3ms mfp.cs pk.pp

1M 45.4

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	גְּשׁוּ־	נָא	אֵלַי	וַיִּגָּשׁוּ	וַיֹּאמֶר
Wajjo´°MäR≠	JOSe´Ph» JOSe´Ph ❶	ĄL-»	ĄChą´W≠	GöSchU-»	Ną´°»	ĒLą´J≠	WajjiGą´SchU≠	Wajjo´°MäR≠
und er sprach	❶ ü:Hinzufüger	zu	Brüdern seinen	kommet herzu!	doch	zu mir	und sie kamen herzu	und er sprach
וְ אמר	יוסף | יוֹסֵף	אֶל	אָח ו	גֹּשׁ	נָא	אֵל י	וְ נגש	וְ אמר
ka.wft.3ms pk.cj	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	pk.pp	sf.3ms mp.cs	ka.!.mp	pk.ij, aj.ms	sf.1s pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj

❶ ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen
❷ ü:Bedrängnisse {dl}

אֲנִי	יוֹסֵף	אֲחִיכֶם	אֲשֶׁר־	מְכַרְתֶּם	אֹתִי	מִצְרַיְמָה:
ĄNI´≠	JOSe´Ph» JOSe´Ph ❶	ĄChIKhä´M≠	ĄSchäR-»	MöKhaRTä´M»	ÔTI´≠	MiZRą´JMąH≠
ich	❶ ü:Hinzufüger	Bruder eurer	welchen	verkauftet ihr	ÔT mich	MiZRa´JiM wärts ❷
אֲנִי	יוסף | יוֹסֵף	אָח כם	אֲשֶׁר	מכר	אֵת י	מִצְרַיִם ה
pn.in.1s	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	sf.2mp ms.cs	pk.rl	ka.pe.2mp	sf.1s pk	na.md drH

1M 45.5

וְעַתָּה	אַל־	תֵּעָצְבוּ	וְאַל־	יִחַר	בְּעֵינֵיכֶם	כִּי־	מְכַרְתֶּם	אֹתִי	הֵנָּה	כִּי
WöÄTą´H≠	ĄL-»	TeĄZöBhU´≠	WöĄL-»	Ji´ChaR≠	BöĒ,NeJKhä´M≠	KI,-»	MöKhaRTä´M»	ÔTI´≠	He´NąH≠	KI´»
und nun	nicht	ihr werdet betrübt	und nicht	es werde entbrennen er werde entbrennen	in Augen euren in Gequellen euren	dass denn	verkauftet ihr	ÔT mich	hierher	denn
וְ עַתָּה	אַל	עצב	וְ אַל	חרה	בְּ עַיִן כם	כִּי	מכר	אֵת י	הֵנָּה	כִּי
pk.cj	pk.av.ng	ni.ft.2mp	pk.cj	ka.ft.3ms.j	sf.2mp mfd.cs pk.pp	pk.cj, ms	ka.pe.2mp	sf.1s pk	pk, pn.in.3fp	pk.cj, ms

❶ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְמַחְיָה	שְׁלָחַנִי	אֱלֹהִים	לִפְנֵיכֶם:
LöMi,ChöJą´H≠	SchöLąCha´NI»	ĄLoHI´M≠ ĄLoHI´M ❶	LiPhöNeJKhä´M≠
zum Lebenerhaltenden	entsandte er mich	❶	zu Angesichtern euren
לְ מִחְיָה	שלח נִי	אֱלֹהִים	לְ פָנֶה כם
fs pk.pp	sf.1s ka.pe.3ms	mp	sf.2mp mp.cs pk.pp

1M 45.6

כִּי־	זֶה	שְׁנָתַיִם	הָרָעָב	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ	וְעוֹד	חָמֵשׁ	שָׁנִים	אֲשֶׁר	אֵין־	חָרִישׁ
KI-»	Ṣä´H≠	SchöNąTa´JiM»	HąRąĄ´Bh≠	BöQä´RäBh»	HąĄ´RäZ≠	Wö´O´D≠	ChąMe´Sch»	SchąNI´M≠	ĄSchä´R»	ÊJN-»	ChąRI´Sch≠
denn	dies	Doppeljahr	der Hunger	im Innern von	dem Erdland	und noch	fünf	Jahre	welchen	kein	Pflügen ~Bewalken
כִּי	זֶה	שְׁנָה	הַ רָעָב	בְּ קֶרֶב	הַ אָרֶץ	וְ עוֹד	חָמֵשׁ	שָׁנָה | שָׁנִי	אֲשֶׁר	אֵין	חָרִישׁ
pk.cj, ms	pk.cj, ms	fd	ms pk.at	ms.[cs] pk.pp	mfs pk.at	pk.av pk.cj	car.fs	fp|ms	pk.rl	pk.av	ms

❶ a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

וְקָצִיר:
WöQąZI´R≠
und Ernte* und Kürzen
וְ קָצִיר
ms pk.cj

1M 45.7

וַיִּשְׁלָחֵנִי	אֱלֹהִים	לִפְנֵיכֶם	לָשׂוּם	לָכֶם	שְׁאֵרִית	בָּאָרֶץ	וּלְהַחֲיוֹת
WajjiSchLąChe´NI»	ĄLoHI´M≠ ĄLoHI´M ❶*	LiPhöNeJKhä´M≠	LąSsU´M»	LąKhä´M≠	SchöĒRI´T≠	BąĄ´RäZ≠	ULöHaChąJO´T»
und er entsandte mich	❶*	zu Angesichtern euren	zu legen	zu euch	Bleibsel*	in dem Erdland	und zum leben zu lassen
וְ שלח נִי	אֱלֹהִים	לְ פָנֶה כם	לָ שׂוּם	לָ כם	שְׁאֵרִית	בְּ+הַ אָרֶץ	וְ לְ חיה
sf.1s ka.wft.3ms pk.cj	mp	sf.2mp mp.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk.pp	fs.[cs]	mfs pk.pp+pk.at	hi.if.[cs] pk.pp pk.cj

❶ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לָכֶם	לִפְלֵיטָה	גְּדֹלָה:
LąKhä´M≠	LiPhöLeJThą´H≠	GöDoLą´Ch≠
zu euch	zum Entronnenen	großen
לְ כם	לְ פְלֵיטָה	גְּדֹלָה
sf.2mp pk.pp	fs pk.pp	aj.fs

1M 45.8

וְעַתָּה	לֹא־	אַתֶּם	שְׁלַחְתֶּם	אֹתִי	הֵנָּה	כִּי	הָאֱלֹהִים	וַיְשִׂימֵנִי	לְאָב
WöÃTa´H≠	Lo,°-»	ÅTä´M≠	SchöLaChTä´M»	ÔTI´≠	He´NaH≠	KI´≠	HaÅLoHI´M≠	WajöSsIMe´NI,»	LöÅ´Bh≠
und nun	nicht	,AT ihr=	,entsandtet ihr=	ÔT mich	,hierher	,denn	der ,ÄLoHI´M= 1	und ‹,er legte mich	zu*m* ,Vater
וְ	עַתָּה	לֹא	אַתֶּם	שְׁלַח	אֹתִי	הֵנָּה	כִּי	הָ אֱלֹהִים	וַ שָּׂם נִי	לְ אָב לְ
pk.av, na pk.cj		pk.ng	pn.in.2mp	ka.pe.2mp	sf.1s pk	pk, pn.in.3fp	pk.cj, ms	[na].mp pk.at	sf.1s ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.pp ms pk.pp

וּלְאָדוֹן	לְכָל־	בֵּיתוֹ	וּמֹשֵׁל	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
ULöÅDO´N≠	LöKhɔL-»	BeJTO´≠	UMoSche´L≠	BöKhɔL-»	Å´räZ»	MiZRa´JiM≠
und zu*m* ,Herrn	zu ,allem	,Haus ,seinem	und ,Herrscher	in ,allem	,Erdland	,MiZRa´JiM= 3
וְ לְ אָדוֹן	לְ כָל	בַּיִת וֹ	וּ מֹשֵׁל	בְּ כָל	אֶרֶץ	מִצְרַיִם
ms pk.pp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms ms.cs	ka.pt.ms.[cs] pk.cj	ms.[cs] pk.pp	mfs.[cs]	na.md

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
3 ü:Bedrängnisse {dl}

1M 45.9

מַהֲרוּ	וַעֲלוּ	אֶל־	אָבִי	וַאֲמַרְתֶּם	אֵלָיו	כֹּה	אָמַר	בִּנְךָ
MaHaRU´≠	WaÅLU´»	ÅL-»	ÅBhI´≠	WaÅMaRTä´M»	ÊLa´W≠	Ko´H»	ÅMa´R≠	BiNKha´»
und ,*steig*et hinauf!		zu	,Vater meinem	und ,sprecht ihr=	zu= ,ihm	so	,sprach er	,Sohn ,deiner
-		-	-	-	-	-	-	-
מָהַר	וְ עָלָה	אֶל	אָב י	וְ אָמַר תֶּם	אֵל וֹ	כֹּה	אָמַר	בֵּן ךָ
pi.!.mp	ka.!.mp pk.cj	pk.pp	sf.1s ms.cs	ka.wpe.2mp pk.cj	sf.3ms pk.pp.*p*	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	sf.2ms ms.cs

יוֹסֵף	שָׂמַנִי	אֱלֹהִים	לְאָדוֹן	לְכָל־	מִצְרָיִם	רְדָה	אֵלַי	אַל־	תַּעֲמֹד׃
JOSe´Ph≠	SsaMa´NI»	ÅLoHI´M≠	LöÅDO´N≠	LöKhɔL-»	MiZRa´JiM≠	RöDa´H»	ÊLa´≠	Å,L-»	TaÅMo´D≠
ü:Hinzufüger 1	,legte er mich	,ÄLoHI´M= 2	zu*m* ,Herrn	zu ,all	,MiZRa´JiM= ü:Bedrängnisse {dl}	,*steig*e herab!	zu mir	nich*t*	,du *blei*be stehen du wirst stehen
יסף | יוֹסֵף	שָׂם נִי	אֱלֹהִים	לְ אָדוֹן	לְ כָל	מִצְרַיִם	יָרַד ה	אֵל י	אַל	עָמַד
{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	sf.1s ka.pe.3ms	mp	ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	na.md	pgH ka.!.ms	sf.1s pk.pp	pk.av.ng	ka.ft.2ms/3fs

1 a:Er möge hinzufügen
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

1M 45.10

וַיָּשַׁבְתָּ	בְּאֶרֶץ־	גֹּשֶׁן	וְהָיִיתָ	קָרוֹב	אֵלַי	אַתָּה	וּבְנֶיךָ	וּבְנֵי	בָנֶיךָ
WöJaSchaBhTa´»	BhöÅ,RäZ-»	Go´SchäN≠	WöHaJI´Ta»	QaRO´Bh≠	ÊLa´J≠	ÅTa´H≠	UBhöNa´J≠	UBöNe´J»	BhaNä´JKha≠
und ,*wirst* Sitz *hab*en du	im ,Erdland	Go´SchäN ü:Klumpen*erd*iges	,Naher* nahe		zu mir	,AT du	und ,Söhne der=	und ,Söhne= ,deine	,Söhne= ,deiner
וְ שַׁבְתָּ	בְּ אֶרֶץ	גֹּשֶׁן	וְ הָיִיתָ	קָרוֹב	אֵל י	אַתָּה	וּ בְנֶיךָ	וּ בְנֵי	בְּנֶיךָ
ka.wpe.2ms pk.cj	fs.[cs] pk.pp	na	ka.wpe.2ms pk.cj	aj.ms	sf.1s pk.pp	pn.in.2ms	sf.2ms mp.cs pk.cj	mp.cs pk.cj	sf.2ms mp.cs

וְצֹאנְךָ	וּבְקָרְךָ	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לָךְ׃
WöZo°NöKha´»	UBhöQaRöKha´≠	WöKhɔL-»	ÅSchäR-»	La´Kh≠
und ,Kleinvieh ,deines	und ,Rind*vieh* ,deines und Rind deines	und ,alles	welches	zu ,dir
וְ צֹאן ךָ	וּ בְקָר ךָ	וְ כָל	אֲשֶׁר	לְ ךָ
sf.2ms fs.cs pk.cj	sf.2ms ms.cs pk.cj	ms.[cs] pk.cj	pk.rl	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp

1M 45.11

וְכִלְכַּלְתִּי	אֹתְךָ	שָׁם	כִּי־	עוֹד	חָמֵשׁ	שָׁנִים	רָעָב	פֶּן־	תִּוָּרֵשׁ	אַתָּה
WöKhiLKaLTI´»	Å,TöKha´≠	Scha´M≠	KI-»	˜O´D≠	ChaMe´Sch»	SchaNI´M≠	RaÅ´Bh≠	PäN-»	TiWaRe´Sch≠	ÅTa´H»
und ,,bevorrate* ich	ÔT ,dich	dort	,denn	noch	,fünf	,Jahre=	,Hunger	dass nicht	,,du entrechtet* wirst	,AT du
וְ כוּל	אֶת ךָ	שָׁם	כִּי	עוֹד	חָמֵשׁ	שָׁנָה | שָׁנִי	רָעָב	פֶּן	יִרַשׁ	אַתָּה
pi2.wpe.1s pk.cj	sf.2ms pk	pk.av	pk.cj, ms	pk.av	car.fs	fp|ms	ms	pk.cj	ni.ft.2ms	pn.in.2ms

וְכָל־	אֲשֶׁר־	לָךְ׃
WöKhɔL-»	ÅSchäR-»	La´Kh≠
und ,alles	welches	zu ,dir
וְ כָל	אֲשֶׁר	לְ ךָ
ms.[cs] pk.cj	pk.rl	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp

1M 45.12

וְהִנֵּה	עֵינֵיכֶם	רֹאוֹת	וְעֵינֵי	אָחִי	בִנְיָמִין	כִּי־	פִי	הַמְדַבֵּר
WöHiNe´H»	Ê,JNe,Khä´M≠	Ro°O´T≠	WöÊ,JNe´J≠	ÅChI´»	BhiNJaMI´N≠ BiNJaMI´N	KI-»	PhI´≠	Ha,MöDaBe´R»
und da	,Augen= ,eure Gequelle eure	,sehende	und ,Augen des=	,Bruders meines	ü:Sohn/Verstehen der Rechten 1	,dass	,Mund meiner	der ,wortende
וְ הִנֵּה	עֵין כֶם	רֹאֶה	וְ עֵין	אָח י	בִּנְיָמִן	כִּי	פִּה י	הַ דבר
pk.ij pk.cj	sf.2mp mfd.cs	ka.pt.fp.[cs]	mfd.cs pk.cj	sf.1s ms.cs	na	pk.cj, ms	sf.1s ms.cs	pi.pt.ms.[cs] pk.at

1 a:Sohn der Tage {ar}

אֲלֵיכֶם׃
ÅLeJKhä´M≠
zu ,euch=
אֶל כֶם
sf.2mp pk.pp

1M 45.13

וְהִגַּדְתֶּם	לְאָבִי	אֶת־	כָּל־	כְּבוֹדִי	בְּמִצְרַיִם	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	רְאִיתֶם
WöHiGaDöTä´M»	LöÅBhI´≠	ÅT-»	KɔL-»	KöBhODI´≠	BöMiZRa´JiM≠	WöÊ´T≠	KɔL-»	ÅSchä´R»	Rö°ITä´M≠
und ,,macht berichten* ihr= und macht vergegenwärtigen ihr	zu ,Vater meinem	ÄT	,alle	,Herrlichkeit meine Schwere meine	in ,MiZRa´JiM= ü:Bedrängnisse {dl}	und ET	,alles	welches	,gesehen ihr=
וְ נגד	לְ אָב י	אֶת	כָּל	כְּבוֹד י	בְּ מִצְרַיִם	וְ אֵת	כֹּל	אֲשֶׁר	רְאִיתֶם
hi.wpe.2mp pk.cj	sf.1s ms.cs pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	sf.1s ms.cs	na.md pk.pp	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.rl	ka.pe.2mp

וּמְהַרְתֶּם	וְהוֹרַדְתֶּם	אֶת־	אָבִי	הֵנָּה׃
UMi,HaRTä´M≠	WöHORaDöTä´M»	ÅT-»	ÅBhI´≠	He´NaH≠
und ,,*geh*t schnell ihr=	und ,,*bring*t herab ihr= und macht herab*komm*en ihr	ÄT	,Vater meinen	,hierher
וְ מהר	וְ ירד	אֶת	אָב י	הֵנָּה
pi.wpe.2mp pk.cj	hi.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.1s ms.cs	pk, pn.in.3fp

1M 45.14

וַיִּפֹּל	עַל־	צַוְּארֵי	בִנְיָמִן־	אָחִיו	וַיֵּבְךְּ	וּבִנְיָמִן	בָּכָה	עַל־	צַוָּארָיו׃
WajjiPo´L≠	ÅL-»	ZaWö°Re´J»	BhiNJaMi,N-» BiNJaMI´N 1	ÅChI´W≠	WajJe´BhK≠	UBhiNJaMi´N≠ UBiNJaMI´N 1	BaKha´H≠	ÄL-»	ZaWa°Ra´W≠
und ,er fiel	auf	,Hals*seit*en des=		,Bruders ,seines	und ,er weinte	und BiNJaMI´N 1	,weinte er	auf	,Hals*seit*en ,seinen
וְ נפל	עַל	צַוָּאר	בִּנְיָמִן	אָח ו	וַ יֵּבְךְּ	וּ בִנְיָמִן	בָּכָה	עַל	צַוָּאר ו
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp.cs	na	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	na pk.cj	ka.pe.3ms	pk.pp	sf.3ms mp.cs

1 ü:Sohn/Verstehen der Rechten, a:Sohn der Tage {ar}

1M 45.15

וַיְנַשֵּׁק	לְכָל־	אֶחָיו	וַיֵּבְךְ	עֲלֵיהֶם	וְאַחֲרֵי	כֵּן	דִּבְּרוּ	אֶחָיו	אִתּוֹ׃
WajöNaSche´Q» und ‹›er küsste und er ~tränkte/~rüstete	LöKhoL-» zu ‹allen -	ÅCha´W≠ ‹Brüdern= ‹seinen -	Wajje´BhK» und ‹er weinte -	ÃLeJHä´M≠ auf ‹ihnen= -	WöÅ´ChaReJ» und nach -	Khe´N≠ ‹so -	DiBöRU´» ›worteten sie= -	ÅCha´W≠ ‹Brüder= ‹seine -	ÎTO´≠ samt ‹ihm ÎT ihm
וְ נשק	לְ כֹּל	אָח ו	עַל הם	וְ בכה	וְ אחר	כֵּן	דבר	אָח ו	אִת ו
pi.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.pp	sf.3ms mp.cs	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk.pp pk.cj	pk.av, ms.[cs]	pi.pe.3p	sf.3ms mp.cs	sf.3ms pk

1M 45.16

וְהַקָּל	נִשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	בָּאוּ	אֲחֵי	יוֹסֵף	וַיִּיטַב
WöHaQo´L» und die ‹Stimme -	NiSchMa´´≠ ›wurde gehört sie= -	Be´JT» ‹Haus des -	PaRÕ´H≠ PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	Le°Mo´R≠ zu ‹sprechen -	Ba´°U≠ kamen sie= -	ÅChe´J» ‹Brüder des= -	JOSe´Ph≠ ›JOSe´Ph ü:Hinzufüger 2	WajjiTha´Bh≠ und ‹es gefiel wohl und er war wohl
וְ קול ה	שמע	בַּיִת	פַּרְעֹה	לְ אמר	בוא	אָח	יסף | יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	יִ טב
ms pk.at pk.cj	ka.ft.1p, ni.pe.3ms	[na].ms.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	ka.pe.3p	mp.cs		ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 a:Er möge hinzufügen

בְּעֵינֵי	פַרְעֹה	וּבְעֵינֵי	עֲבָדָיו׃
BöÉJNe´J» in ‹Augen des in Gequellen des	PhaRÕ´H≠ PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	UBhöÉJNe´J≠ und in ‹Augen der -	ÃBhaDa´W≠ ‹Diener= ‹seiner -
בְּ עין	פַּרְעֹה	וּ בְ עין	עֶבֶד ו
mfd.cs pk.pp	na	mfd.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms mp.cs

1M 45.17

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	אֱמֹר	אֶל־	אַחֶיךָ	זֹאת	עֲשׂוּ	טַעֲנוּ	אֶת־
Wajjo´°MäR» und ‹er sprach -	PaRÕ´H≠ PaRÕ´H ü:Ungebändigter 1	ÅL-» zu -	JOSe´Ph≠ ›JOSe´Ph ü:Hinzufüger 2	ÃMo´R» ‹sprich! -	ÅL-» zu -	ÅChä´JKha≠ ‹Brüdern= ‹deinen -	Ço´°T» ‹dies -	ÃSsU´≠ ‹tut! -	ThaÃNU´≠ ‹spornt an! -	ÅT-» ÄT -
וְ אמר	פַּרְעֹה	אֶל	יסף | יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	אמר	אָח ך	אֶל	זֶה	עשה	טען	אֵת
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp		ka.!.ms	sf.2ms mp.cs	pk.pp	aj.fs	ka.!.mp	ka.!.mp	pk

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 a:Er möge hinzufügen

בְּעִירְכֶם	וּלְכוּ־	בֹּאוּ	אַרְצָה	כְּנָעַן׃
Bö˜I‚RöKhä´M≠ ‹Lastgetier* ‹eures= Kahlfressendes eures	ULöKhU-» und ‹geht! -	Bho´°U≠ ‹kommt! -	Å´RZaH» ‹Erdland wärts ~ALäPh-Wohltracht wärts	KöNa´ÃN≠ KöNa´ÃN ü:Krämer {ms}
בְּ עיר כם	וְ הלך	בוא	אֶרֶץ ה	כְּנַעַן
sf.2mp ms.cs	ka.!.mp pk.cj	ka.{!.mp}{pe.3mp}	drH mfs	na

1M 45.18

וּקְחוּ	אֶת־	אֲבִיכֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיכֶם	וּבֹאוּ	אֵלָי	וְאֶתְּנָה	לָכֶם	אֶת־	טוּב	אֶרֶץ
UQöChU´» und ‹nehmet! -	ÅT-» ÄT	ÅBhIKhä´M≠ ‹Vater ‹euren=	WöÅTö´≠ und ÄT	BaTeJKhä´M≠ ‹Häuser=* ‹eure=	UBho´°U» und ‹kommet! -	ÉLaJ≠ zu mir	WöÅTöNa´H» und ‹ich will geben	LaKhä´M≠ zu ‹euch=	ÅT-» ÄT	ThU´Bh≠ ‹Gutes des	Å´RäZ» ‹Erdlands
וְ לקח	אֵת	אָב כם	וְ את	בַּיִת כם	וְ בוא	אֵל י	וְ נתן	לְ כם	אֵת	טוּב	אֶרֶץ
ka.!.mp pk.cj	pk	sf.2mp ms.cs	pk pk.cj	sf.2mp mp.cs	ka.!.mp pk.cj	sf.1s pk.pp	ka.ft.1s.k pk.cj	sf.2mp pk.pp	pk	ms.[cs]	mfs.[cs]

1 ü:Bedrängnisse {dl}

מִצְרַיִם	וְאִכְלוּ	אֶת־	חֵלֶב	הָאָרֶץ׃
MiZRa´JiM≠ ‹MiZRa´JiM 1	WöÎKhöLU´≠ und ‹esset! -	ÄT-» ÄT	Che´LäBh» ‹Fett von -	HaÅ´RäZ≠ dem ‹Erdland
מִצְרַיִם	וְ אכל	אֵת	חֵלֶב	הַ אָרֶץ
na.md	ka.!.mp pk.cj	pk	ms.[cs]	mfs pk.at

1M 45.19

וְאַתָּה	צֻוֵּיתָה	זֹאת	עֲשׂוּ	קְחוּ־	לָכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עֲגָלוֹת	לְטַפְּכֶם
WöÅTä´H» und ‹AT du -	ZuWe´JTäH≠ ›geboten wurde dir -	Ço´°T» ‹dies -	ÃSsU´≠ ‹tut! -	QöChU-» ‹nehmet! -	LaKhä´M≠ zu ‹euch= -	MeÅ´RäZ» vom ‹Erdland -	MiZRa´JiM≠ ‹MiZRa´JiM ü:Bedrängnisse {dl}	ÃGaLO´T≠ ‹Wagen= -	LöThaPöKhä´M≠ zu ‹Getrippel* ‹eurem= -
וְ אתה	צוה	זֶה	עשה	לקח	לְ כם	מִן אֶרֶץ	מִצְרַיִם	עֶגְלָה	לְ טַף כם
pn.in.2ms pk.cj	pu.pe.2ms	aj.fs	ka.!.mp	ka.!.mp	sf.2mp pk.pp	mfs.[cs] pk.pp	na.md	fp	sf.2mp ms.cs pk.pp

וְלִנְשֵׁיכֶם	וּנְשָׂאתֶם	אֶת־	אֲבִיכֶם	וּבָאתֶם׃
WöLiNöSche´Khä´M≠ und zu ‹Weibern= ‹euren= und zu ~Geliehenen/~Bewahnten euren	UNöSsa°Tä´M» und ‹hebt* ihr= -	ÅT-» ÄT -	ÅBhIKhä´M≠ ‹Vater ‹euren= -	UBha°Tä´M≠ und ‹kommt ihr= -
וְ לְ אשה כם	וְ נשא	אֵת	אָב כם	וְ בוא
sf.2mp fp.cs pk.pp pk.cj	ka.wpe.2mp pk.cj	pk	sf.2mp ms.cs	ka.wpe.2mp pk.cj

1M 45.20

וְעֵינְכֶם	אַל־	תָּחֹס	עַל־	כְּלֵיכֶם	כִּי־	טוֹב	כָּל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לָכֶם	הִוא׃
WöÉJNöKhä´M≠ und ‹Auge= ‹eures= und Gequell eures	ÅL-» nicht -	TaCho´S≠ ‹es schone sie schone/~berge	ÅL-» auf -	KöLeJKhä´M≠ ‹Geräten=* ‹euren= Gefäßen euren	KI-» ‹denn -	ThU´Bh≠ ‹Gutes von -	KoL-» ‹allem -	Å´RäZ» ‹Erdland -	MiZRa´JiM≠ ‹MiZRa´JiM 1	LaKhä´M≠ zu ‹euch= -	HU´°≠ ‹es er
וְ עין כם	אַל	חוס	עַל	כְּלִי כם	כִּי	טוֹב	כֹּל	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְ כם	הוא
sf.2mp mfd.cs pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.3fs.j	pk.pp	sf.2mp mp.cs	pk.cj, ms	ms.[cs]	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	na.md	sf.2mp pk.pp	pn.in.3ms

1 ü:Bedrängnisse {dl}

1M 45.21

וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתֵּן	לָהֶם	יוֹסֵף	עֲגָלוֹת	עַל־	פִּי
WajjaÃSsU-» und ‹sie taten= -	Khe´N≠ ‹also *recht*gemäß	BöNe´J» ‹Söhne des= -	JiSsRaÉ´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 1	WajjiTe´N» und ‹er gab -	LaHä´M» zu ‹ihnen= -	JOSe´Ph≠ ›JOSe´Ph ü:Hinzufüger 2	ÃGaLO´T≠ ‹Wagen= ~Kälbinnen	ÃL-» auf -	Pi´» ‹Mund des -
וְ עשה	כֵּן	בֵּן	יִשְׂרָאֵל	וְ נתן	לְ הם	יסף | יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	עֶגְלָה	עַל	פֶּה+|י|
ka.wft.3mp pk.cj	pk.av, ms.[cs]	mp.cs	na	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp		fp	pk.pp	ms.cs+[sf.1s]

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:Er möge hinzufügen
3 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

פַּרְעֹה	וַיִּתֵּן	לָהֶם	צֵדָה	לַדָּרֶךְ׃
PhaRÕ´H≠ PaRÕ´H ü:Ungebändigter 3	WajjiTe´N» und ‹er gab -	LaHä´M≠ zu ‹ihnen= -	ZeDa´H≠ ‹Verzehr*bares* ~bejagen	LaDa´RäKh≠ ›für den ‹Weg zu dem Weg
פַּרְעֹה	וְ נתן	לְ הם	צֵידָה	לְ+הַ דֶּרֶךְ
na	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	fs.[cs]	mfs pk.pp+pk.at

1M 45.22

לְכֻלָּם	נָתַן	לְאִישׁ	חֲלִפֹּות	שְׂמָלֹת	וּלְבִנְיָמִן	נָתַן	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת
LöKhuLa´M» zu ‹allen= ‹ihnen= -	NaTa´N≠ ‹gab er -	La°I´Sch≠ zu dem ‹Mann -	ChaLiPhO´T» ‹Wechselbare* der= -	SsöMaLo´T≠ ‹Umtuchungen= -	ULöBhiNJaMi´N» und zu BiNJaMi´N ü:Sohn/Verstehen der Rechten 1	NaTa´N≠ ‹gab er -	SchöLo´Sch» ‹drei der -	Me°O´T» ‹hunderter des= e:300
לְ כל ם	נתן	לְ+הַ אִישׁ	חֲלִיפָה	שִׂמְלָה	לְ בִנְיָמִן	נתן	שְׁלֹשׁ	מֵאָה
sf.3mp ms.cs pk.pp	ka.pe.3ms	ms.[cs] pk.pp+pk.at	fp.cs	fp	na pk.pp pk.cj	ka.pe.3ms	car.fs.cs	car.fp.[cs]

1 a:Sohn der Tage {ar}

כֶּסֶף	וְחָמֵשׁ	חֲלִפֹּת	שְׂמָלֹת׃
Kä´SäPh≠ ‹Silbers ~Ersehnten	WöChaMe´Sch≠ und ‹fünf -	ChaLiPho´T» ‹Wechselbare der= -	SsöMaLo´T≠ ‹Umtuchungen= -
כֶּסֶף	וְ חָמֵשׁ	חֲלִיפָה	שִׂמְלָה
ms.[cs]	car.fs pk.cj	fp.cs	fp

1M 45.23

וּלְאָבִיו	שָׁלַח	כְּזֹאת	עֲשָׂרָה	חֲמֹרִים	נֹשְׂאִים	מִטּוּב	מִצְרָיִם	וְעֲשֹׂר	אֲתֹנֹת
ULöÂBhI´W≠ und zu „Vater ‚seinem˙ -	ScHąLa´Ch» ‚entsandte er˙ -	KöŞo´°T≠ wie „diese˙ -	ÂSsąRą´H» „zehn der˙ -	ChąMoRI´M≠ ‚Esel= ~Schäumende	NoSsö°I´M≠ ‚tragende= -	MiThU´Bh» vom „Guten des˙ -	MiZRą´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	WöÂ´SsäR» und „zehn der˙ -	ÂToNo´T≠ „Eselinnen= ~Öfen {ar} 1
וְ לְ אָב ו sf.3sm ms.cs pk.pp pk.cj	שלח|שָׁלַח ka.pe.3ms|[na].ms	כְּ זֶה aj.fs pk.pp	עֶשֶׂר car.ms.[cs]	חֲמוֹר mp	נשׂא ka.pt.mp	מִן טוּב ms.cs pk.pp	מִצְרַיִם na.md	וְ עֶשֶׂר car.fs.[cs] pk.cj	אָתוֹן fp

1 a:~Besoldungen
2 a:Klarer, Verklärter

נְשֹׂאת	בֶּר	וָלֶחֶם	וּמָזוֹן	לְאָבִיו	לַדֶּרֶךְ:	
No´SsÔT≠ „tragende= -	Ba´R» ‚Korn˙ Sohn {ar} 2	WąLä´ChäM» und ‚Brot˙ -	UMąŞO´N≠ und ‚Kost˙ -	LöÂBhI´W≠ zu „Vater˙ ‚seinem˙ -	LaDą´RäKh≠ zfür den „Weg˙ zu dem Weg	
נשׂא ka.pt.fp.[cs]	בֹּר ms	וְ לֶחֶם ms pk.cj	וְ מָזוֹן ms pk.cj	לְ אָב ו sf.3ms ms.cs pk.pp	לְ+הַ דֶּרֶךְ mfs pk.pp+pk.at	

1M 45.24

וַיְשַׁלַּח	אֶת־	אֶחָיו	וַיֵּלְכוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	אַל־	תִּרְגְּזוּ	בַּדָּרֶךְ:
WaJöSchaLa´Ch» und ‚er entsandte˙ -	ÂT-» ÄT -	ÂChą´W≠ „Brüder= ‚seine˙ -	WajjeLe´KhU≠ und ‚sie gingen˙ -	Wajjo´°MäR» und ‚er sprach˙ -	ÂLeHä´M≠ zu ‚ihnen= -	Â‚L-» nicht *t* -	TiRGöŞU´≠ ‚ihr bebet= ihr werdet beben	BaDą´RäKh≠ in dem „Weg˙ -
וְ שִׁלַּח pi.wft.3ms pk.cj	אֵת pk	אָח ו sf.3ms mp.cs	וְ הלך ka.wft.3mp pk.cj	וְ אמר ka.wft.3ms pk.cj	אֶל הם sf.3mp pk.pp	אַל pk.av.ng	רגז ka.ft.2mp	בְּ+הַ דֶּרֶךְ mfs pk.pp+pk.at

Rückkehr der Brüder und ihr Bericht

1M 45.25

וַיַּעֲלוּ	מִמִּצְרָיִם	וַיָּבֹאוּ	אֶרֶץ	כְּנָעַן	אֶל־	יַעֲקֹב	אֲבִיהֶם:
WaJjąÂLU´≠ und ‚sie *stieg*en hinauf= und sie machten hinauf*steig*en	MiMiZRą´JiM≠ von ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	WajjąBho´°U≠ und ‚sie kamen= -	Ä´RäZ» „Erdland˙ -	KöNa´ÂN≠ ‚KöNa´ÂN˙ ü:Krämer {ms}	Â‚L-» zu -	JaÂQo´Bh≠ JaÂQo´Bh ü:Fers*ehalt*ender 1	ÂBhIHä´M≠ „Vater˙ ‚ihrem= -
וְ עלה ka/hi.wft.3mp pk.cj	מִן מִצְרַיִם na.md pk.pp	וְ בוא ka.wft.3mp pk.cj	אֶרֶץ mfs.[cs]	כְּנָעַן [na].ms	אֶל pk.pp	יַעֲקֹב na	אָב הם sf.3mp ms.cs

1 a:Überlister, Folgender, Ja*H*s Ferse

1M 45.26

וַיַּגִּדוּ	לוֹ	לֵאמֹר	עוֹד	יוֹסֵף	חַי	וְכִי־	הוּא	מֹשֵׁל
WajjaGi´DU» und ‚sie machten berichten= und sie machten vergegenwärtigen	LO´≠ zu ‚ihm˙ -	Le°Mo´R≠ zu „sprechen˙ -	˜O´D≠ noch -	JOSe´Ph» ‚JOSe´Ph˙ ü:Hinzufüger 1	Cha´J≠ „lebend˙ -	WöKhI‚-» und dass und denn	HU´°» ‚er˙ -	MoSche´L≠ „Herrscher˙ -
וְ נגד hi.wft.3mp pk.cj	לְ ו sf.3ms pk.pp	לְ אמר ka.if.[cs] pk.pp	עוֹד pk.av	יוסף|יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	חַי|חיה sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	וְ כִי pk.cj pk.cj	הוּא pn.in.3ms	מֹשֵׁל ka.pt.ms.[cs]

1 a:Er möge hinzufügen

בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	וַיִּפָּג	לִבּוֹ	כִּי	לֹא־	הֶאֱמִין	לָהֶם:	
BöKhɔL-» in „allem˙ -	Ä´RäZ» „Erdland˙ -	MiZRą´JiM≠ ‚MiZRa´JiM˚ ü:Bedrängnisse {dl}	WajjąPhɔG» und ‚*es* erstarrte˙ und er erstarrte	LiBO´≠ „Herz˙ ‚seines˙ -	KI´» ‚denn˙ -	Lo°-» nicht -	HäÂMI´N≠ ‚machte treuen* er˙ -	LąHä´M≠ zu ‚ihnen= -	
בְּ כֹל ms.[cs] pk.pp	אֶרֶץ mfs.[cs]	מִצְרַיִם na.md	וְ פוג ka.wft.3ms pk.cj	לֵב ו sf.3ms ms.cs	כִּי pk.cj, ms	לֹא pk.ng	אמן hi.pe.3ms	לְ הם sf.3mp pk.pp	

1M 45.27

וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	אֵת	כָּל־	דִּבְרֵי	יוֹסֵף	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֲלֵהֶם	וַיַּרְא	אֶת־	
WaJöDaBöRU´» und ‚sie worteten= -	ÊLą´W≠ zu= ‚ihm˙ -	Ê´T» ET -	KɔL-» „alle˙ -	DiBhöRe´J» „Worte des= -	JOSe´Ph≠ ‚JOSe´Ph˙ ü:Hinzufüger 1	ÂSchä´R» welche -	DiBä´R» ‚gewortet er˙ -	ÂLeHä´M≠ zu ‚ihnen= -	WaJja´R°≠ und ‚er sah˙ -	ÄT-» ÄT -	
וְ דבר pi.wft.3mp pk.cj	אֶל ו sf.3ms pk.pp.p	אֵת pk	כֹּל [na].ms.[cs]	דְּבָר mp.cs	יוסף|יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	אֲשֶׁר pk.rl	דבר pi.pe.3ms	אֶל הם sf.3mp pk.pp	וְ ראה ka/hi.wft.3ms pk.cj	אֵת pk	

הָעֲגָלוֹת	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	יוֹסֵף	לָשֵׂאת	אֹתוֹ	וַתְּחִי	רוּחַ	יַעֲקֹב		
Hą‚ÂGąLO´T≠ die „Wagen= die ~Kälbinnen	ÂSchäR-» welche -	ScHąLa´Ch» ‚entsandt *hatte* er˙ -	JOSe´Ph≠ ‚JOSe´Ph˙ ü:Hinzufüger 1	LąSse´°T» zu „tragen˙ -	ÔTO´≠ ÔT ‚ihn˙ -	WaTöChI´≠ und ‚*es* lebte *auf*˙ und sie lebte	RU´aCh≠ „Geistwind des˙ -	JaÂQo´Bh≠ JaÂQo´Bh ü:Fers*ehalt*ender 2		
הַ עֲגָלָה fp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	שלח|שָׁלַח ka.pe.3ms|[na].ms	יוסף|יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	לְ נשׂא ka.if.[cs] pk.pp	אֵת ו pk sf.3ms	וְ חיה ka.wft.3fs pk.cj	רוּחַ mfs.[cs]	יַעֲקֹב na		

1 a:Er möge hinzufügen
2 a:Überlister, Folgender, Ja*H*s Ferse

אֲבִיהֶם:
ÂBhIHä´M≠ „Vaters˙ ‚ihres= -
אָב הם sf.3mp ms.cs

1M 45.28

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	רַב	עוֹד־	יוֹסֵף	בְּנִי	חָי	אֵלְכָה	וְאֶרְאֶנּוּ	בְּטֶרֶם	
WaJjo´°MäR≠ und ‚er sprach˙	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L 1	Ra´Bh≠ „viel˙	˜OD-» noch	JOSe´Ph» ‚JOSe´Ph˙ 2	BöNI´≠ „Sohn˙ meiner˙	Cha´J≠ ‚lebend˙	ÊLöKhą´H» ‚ich will gehen˙	WöÂRÂ´NU≠ und ‚ich sehe˙ ‚ihn˙	BöThä´RäM» im ehe	
וְ אמר ka.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	רַב aj.ms.[cs]	עוֹד pk.av	יוסף|יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	בֵּן י sf.1s ms.cs	חַי|חיה aj.ms|ka.pt.3ms	הלך ka.ft.1s.k	וְ ראה נו sf.eN.3ms ka.ft.1s pk.cj	בְּ טֶרֶם pk.av pk.pp	

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

אָמוּת:
ÂMU´T≠ ‚ich sterbe˙
מות ka.ft.1s